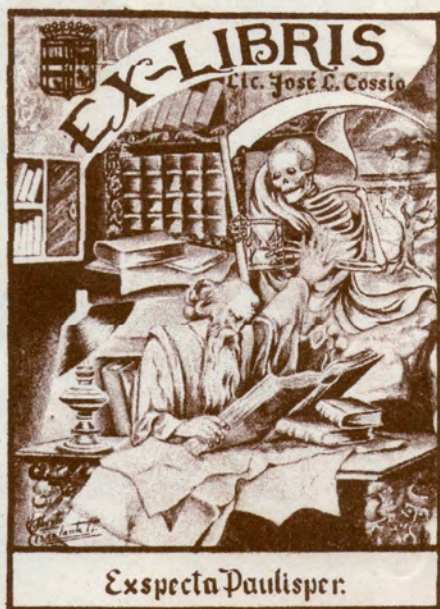






Tercera Cartilla

MAZAHUA

- 50

México, D. F.

50 ejemplares

1952

PROPOSITOS

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a los esfuerzos de alfabetización que realiza el Instituto Lingüístico de Verano entre la tribu mazahua.

Con tal fin se preparó esta cartilla, aplicable a los grupos nativos del Estado de México, que hablan el idioma mazahua.

Se ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües mazahuas en la única lengua que entienden: la mazahua.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se están preparando otras cartillas y libros que servirán de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español, y de su escritura y lectura.

Tercera Cartilla

MAZAHUA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1952

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto

Es conveniente hacer una breve explicación de la ortografía empleada en estos libros. El alfabeto usado es el mismo del español, con las siguientes modificaciones:

La z se pronuncia como en zá?a 'leña' en contraste a la s de sa?a 'él come'.

La r inicial en palabras del idioma mazahua, se pronuncia como la r sencilla en medio de las palabras castellanas.

La b se pronuncia fuerte como en ba?a 'leche'.

La d se pronuncia fuerte como en dàja 'uno'.

Además de las letras del alfabeto español, se usan algunos otros signos para indicar sonidos ajenos al castellano:

˘ : el saltillo indica una pausa, como en la palabra ma?a 'ir'.

ë : la diferencia entre las vocales e y ë es la que se encuentra en el cambio entre las palabras dye?e 'caña' y dyë?ë 'mano'.

ä : la diferencia entre las vocales a y ä es la que se encuentra en el cambio entre las palabras maja 'largo' y mäjä 'contento'.

ö : la diferencia entre las vocales o y ö es la que se encuentra en el cambio entre las palabras t?opjü 'escrito' y t?öpjiü 'arado'.

ü : la diferencia entre las vocales u y ü es la que se encuentra en el cambio entre las palabras su?u 'esposa' y s?ü?ü 'pajaro'.

˜ : el signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz. Se distingue entre sü?ü 'miedo' y su?u 'esposa'; la primera tiene vocales nasales, la segunda no las tiene.

˘ : indica el tono cayendo, como en la palabra bípi 'humo'.

˘ : indica el tono bajo, como en la palabra ngümü 'casa'.



Da tʔíʔi rà ma núʔu o cuchi.

Un muchacho va a ver como está su puerco.

Ya ni ma'a dya.

Ya se va.

Dà ri o ma za tǝǝ.
Rà ma nú nù e tʔí.
Ya ni maʔa dya.

Tal vez se fué a comer maíz.
El muchacho va a verlo.
Ya se va.



¿Ja ma o cuchi?
Ma co ojtjo.

¿Adónde está su puerco?
No está en ninguna parte.

Dà r i o ma cja ndéje.
Rà ma nú nù e t'í.

Tal vez se fué donde hay agua.
El muchacho va a verlo.



¿Ja ma o cuchi?
Ma co ojtjo.

¿Adónde está su puerco?
No está en ninguna parte.

Yo jña'a yo na s'èzhi:

tʔiʔi

tjô

nu'u

ndèje

cuch i

ngũmũ

o j t j o

ó r ü

za

Da ri o ma za tjô.

?Ja ma o cuch i?

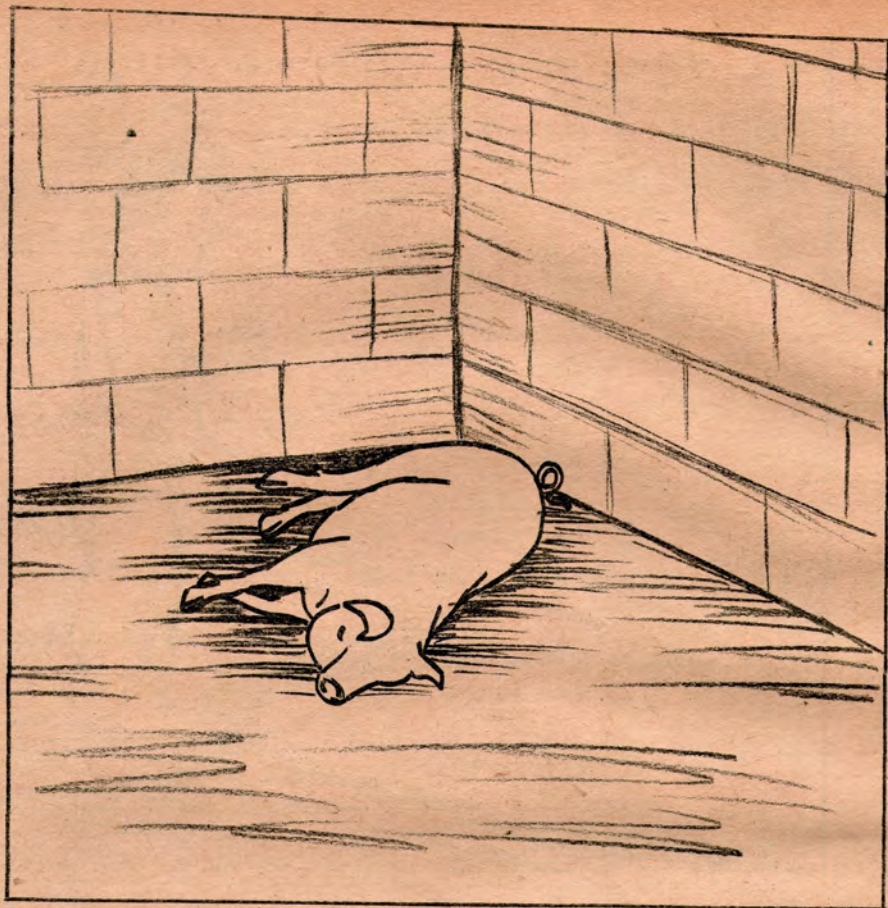
Ya ni ma'a dya.

Ra ma nu e tʔi.

Ya ra ma cja o ngũmũ.

Da tʔiʔi ra ma nu'u

o cuch i.



Ya rà ma cja o ngùmü.
Je órü tjo cja o ngùmü
nu e cuch i.

Ahora se va a su casa.
El puerco está en su casa.

Da tʔíʔi ra ma núru o cuchi.

Ya ni maʔa dya.

¿Ja ma o cuchi?

Ma co ojtjo.

Da ri o ma za tǰǒ.

Rà ma nú nù e tʔí.

Ya ni maʔa dya.

¿Ja ma o cuchi?

Ma co ojtjo.

Da ri o ma cja ndéje.

Rà ma nú nù e tʔí.

¿Ja ma o cuchi?

Ma co ojtjo.

Ya ra ma cja o ngumu.

Je órú tjo cja o ngùmü
nu e cuchi.

Ya ni ma?a dya.

Je órű tjo cja o ngùmű
nu e cuchi.

¿Ja ma o cuchi?

Ma co ojtjo.

Rà ma nú nù e t?í.

Ma co ojtjo.

¿Ja ma o cuchi?

Da ri o ma cja ndéje.

Ma co ojtjo.